

# E4 - Colosseum

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] Katie**

Let's try and be friends today, okay?

**[00:05] Miligan**

Most trolls at Kimberly are  
used to being around people.

**[00:08] Miligan**

But he's been like this since  
the incident the other day...

**[00:18] Katie**

Hey, don't worry. I'm not your enemy.

**[00:21] Katie**

You're hungry, right?

**[00:23] Katie**

Let's eat.

**[00:28] Katie**

See? It's okay!

**[00:30] Katie**

There's nothing weird in it.

**[00:36] Chela**

Mr. Andrews' duel... You're sure about this?

**[00:41] Nanao**

That's spicy!

**[00:44] Nanao**

I have no reason to refuse an honorable duel.

**[00:48] Oliver**

Yes. At this point, I think the best thing  
to do is accept the challenge.

**[00:52] Oliver**

No matter how it ends up,  
there's no avoiding conflict with him.

**[00:56] Guy**

So it's finally time for a duel, huh?

**[00:58] Guy**

Where's it happening, again?

**[01:01] Pete**

The first layer of the labyrinth,  
tomorrow night.

**[01:03] Guy**

I didn't forget!

**[01:05] Guy**

I just couldn't remember!

**SIGN** Reign of the Seven Spellblades

**[02:42] Students**

Hey, did you see that?

**[02:44] Students**

That Katie Aalto girl  
went to see the troll again.

**[02:48] Students**

I don't know how she can stand  
being around something so slow and brutish.

**[02:52] Students**

Well, maybe she's as slow as it is!

**[02:55] Mackley**

I don't really mind if she goes,

**[02:57] Mackley**

but I wish she'd at least  
wash herself off afterward.

**[03:00] Mackley**

The whole classroom stinks like troll now!

**[03:04] Students**

Mackley, that's going a little far.

**[03:08] Guy**

Those bastards need to shut the hell up!

**[03:11] Oliver**

Ignore them, Guy.

**[03:12] Oliver**

There's no point in starting a fight here.

**[03:16] Pete**

I've got no intention of getting involved...

**[03:19] Pete**

But they're not exactly trying  
to hide it, are they?

**[03:21] Students**

Oh, and I even saw her  
trying to talk to the troll!

**[03:25] Students**

And get this: she was trying  
to imitate its grunt.

**[03:28] Students**

Hoo! Foo! Like that!

**[03:31] Mackley**

Man, that's hilarious!

**[03:33] Guy**

Listen. Are we really gonna let this slide?

**[03:40] Katie**

I made it!

**[03:41] Students**

There's our world-class impersonator!

**[03:47] Students**

C'mon, do your troll impression!

**[03:49] Students**

You're good at it, aren't you?

**[03:51] Students**

Hoo! Foo!

**[03:53] Katie**

U-Um...

**[03:55] Mackley**

What's wrong? Did you forget  
how to speak human?

**[03:59] Students**

That's no good, Aalto.

**[04:01] Students**

This classroom is for humans only.

**[04:04] Students**

Want me to show you to your cage?

**[04:06] Katie**

Um...

**[04:07] Students**

Go live with the troll!

**[04:11] Guy**

Knock it the hell off!

**[04:12] Oliver**

Fragor.

**[04:17] Students**

Who did that? What happened?

**[04:27] Oliver**

How are you in a fight, Guy?

**[04:31] Guy**

I'm falling in love with you all over again.

**[04:36] Guy**

Leave it to me.

**[04:37] Guy**

Us farm kids know all about brawling.

**[04:38] Nanao**

And as a samurai's daughter,  
I wish to join the fray.

**[04:41] Pete**

W-Wait, you guys!

**[04:46] Oliver**

Tonitrus!

**[04:50] Chela**

You got sent to the detention room?  
Words escape me.

**[04:53] Guy**

I got five of 'em, is what I got.  
No regrets here.

**[04:56] Nanao**

And I sent ten of their number flying!

**[04:58] Chela**

Guy and Nanao... This is rude to say,  
but I'd expect this from you.

**[05:03] Chela**

But Oliver...

**[05:04] Chela**

I can't believe you were  
the one to start it.

**[05:07] Oliver**

I really can't think of a thing  
to say in my defense.

**[05:11] Oliver**

Feel free to rake me over the coals.

**[05:12] Katie**

We'd never do that!

**[05:15] Katie**

I'm sorry... I'm sorry, Oliver!

**[05:17] Katie**

It's my fault...

**[05:19] Katie**

And Nanao, and Guy...

**[05:22] Katie**

This happened because  
I couldn't speak up for myself!

**[05:26] Oliver**

No.

**[05:27] Oliver**

That's not true, Katie.

**[05:28] Oliver**

You're not responsible at all.

**[05:31] Oliver**

I just couldn't control myself. That's all.

**[05:35] Guy**

I'm satisfied with how it worked out.

**[05:37] Guy**

They insulted Katie to her face.

**[05:40] Guy**

I think if you were going to snap,

that was the best time to do it.

**[05:47] Katie**

Thank you.

**[05:50] Chela**

I agree with Guy, personally.

**[05:53] Chela**

But this has only made the situation worse.

**[05:58] Guy**

"The situation?"

**[05:59] Chela**

Yes.

**[06:00] Chela**

Most of our fellow first-years  
are against us now.

**[06:04] Chela**

I can't see Mr. Andrews failing to  
take advantage of that tomorrow.

**[06:09] Nanao**

So we're alone and without  
reinforcements, huh?

**[06:14] Chela**

Tomorrow's duel won't be a fair one.

**[06:18] Chela**

You know that, right, Oliver?

**[06:32] Upperclassmen**

Everyone's here, right?

**[06:34] Upperclassmen**

I'll take you to the duel grounds.

**[06:36] Upperclassmen**

Sharpen your athames.

**[06:41] Oliver**

Acutus.

**[06:49] Oliver**

Listen, everyone.

**[06:51] Oliver**

If you feel you're in danger,  
do not hesitate to attack.

**[06:56] Upperclassmen**

Let's go.

**[07:09] Katie**

We've been walking for a while.

**[07:11] Katie**

Where are we going?

**[07:12] Chela**

If all he wanted was a duel, there are  
lots of places in the labyrinth for that.

**[07:16] Pete**

They're not leading us  
into an ambush, right?

**[07:19] Oliver**

A mage from a famous family personally  
proposed this duel and prepared the grounds.

**[07:24] Oliver**

That should mean something.

**[07:26] Upperclassmen**

This is it.

**[07:30] Upperclassmen**

Patentibus.

**[07:53] Oliver**

A colosseum?

**[07:54] Katie**

What's going on? Why are  
there so many people here?

**[07:56] Chela**

Mr. Andrews is serious about this.

**[07:59] Upperclassmen**

The two of you who are participating,  
head directly to the dueling grounds.

**[08:02] Upperclassmen**

The rest of you can take the stands.

**[08:04] Oliver**

There's no telling what will happen here.

**[08:07] Oliver**

Chela, focus on protecting  
the three of them.

**[08:11] Chela**

Understood.

**[08:12] Chela**

Good luck, you two.

**[08:14] Katie**

Go get 'em!

**[08:15] Guy**

Don't lose!

**[08:17] Nanao**

Leave it to us!

**[08:22] Upperclassmen**

Stay back.

**[08:24] Upperclassmen**

There's an exhibition battle first.

**[08:26] Oliver**

An exhibition battle?

**[08:45] Richard**

Impetus!

**[08:58] Nanao**

Oliver, what is this?

**[09:00] Oliver**

A kobold hunt.

**[09:02] Oliver**

A traditional hunting game played by mages.

**[09:05] Oliver**

Rights activists have opposed it to the point where you don't see it often nowadays, but...

**[09:10] Richard**

You're here.

**[09:11] Richard**

Do you need an explanation as to this game?

**[09:14] Oliver**

First, I want to know what it is you think you're doing.

**[09:18] Oliver**

I thought we were here for a duel.

**[09:21] Richard**

Know your place.

**[09:23] Richard**

I can't gain any honor by defeating you in a duel.

**[09:29] Richard**

You're so far beneath me, you see.

**[09:31] Richard**

So instead, it will be two-on-one.

**[09:32] Richard**

You and I will take turns hunting kobolds.

**[09:36] Richard**

The side that slays more is the winner.

**[09:39] Richard**

Isn't that considerate of me?

**[09:41] Oliver**

*Ridiculous.*

**[09:42] Oliver**

*It's clear that he's a veteran at the game,*

**[09:46] Oliver**

*and Nanao's never even seen a kobold until today.*

**[09:50] Richard**

Or do these conditions not satisfy you, Mr. Horn?

**[09:53] Oliver**

*No, maybe it would be best to let him win*

**[09:57] Oliver**

*and use this as a way to repair my relationship with him.*

**[10:00] Audience**

Hey, the prey ran off into the corner!

**[10:03] Upperclassman**

Coward!

**[10:04] Upperclassman**

Don't run away! Fight, you stupid mutt!

**[10:07] Upperclassman**

Dolor!

**[10:11] Katie**

That's awful!

**[10:15] Upperclassman**

One point for me!

**[10:19] Upperclassman**

Fragor!

**[10:25] Upperclassman**

Hey, that was dangerous!

**[10:29] Audience**

Don't be stingy! Let him have a bite!

**[10:35] Nanao**

Enough!

**[10:42] Nanao**

What's so fun about this, all of you?!

**[10:46] Nanao**

Forcing those with no will to fight  
to stand on the battlefield...

**[10:50] Nanao**

Competing to see how many  
you can hurt and kill...

**[10:52] Nanao**

And to make it worse, most of you aren't even  
fighting, just watching from a safe place!

**[10:56] Nanao**

Do you not understand just  
how despicable you look?

**[11:02] Katie**

Nanao's... angry?

**[11:04] Guy**

I've never seen this side of her.

**[11:06] Chela**

Yes, but...

**[11:08] Audience**

What's her problem?

**[11:10] Audience**

Who does she think she is?

**[11:11] Audience**

Big words for a freshman!

**[11:13] Audience**

Shaddup! If you're not gonna fight,  
get outta here!

**[11:15] Audience**

That's right! This is what we came to see!

**[11:18] Audience**

Get off your high horse!

**[11:22] Nanao**

Let's go, Oliver.

**[11:25] Oliver**

Nanao...

**[11:27] Nanao**

There is no battle here  
that is worthy of our blades.

**[11:32] Nanao**

Not one.

**[11:34] Andrews**

Wait, Ms. Hibiya!

**[11:36] Andrews**

Do you know how much work it was  
for me to set this place up?

**[11:40] Upperclassmen**

Hey. Get back there, samurai.

**[11:42] Upperclassmen**

Don't start getting ideas.  
Just shut up and do what you're told.

**[11:46] Mackley**

That's right.

**[11:46] Mackley**

Or do you want us all  
to beat the crap out of you?

**[11:49] Nanao**

Yes. Such a fight sounds more to my liking.

**[11:55] Upperclassman**

They're at each other's throats out there...

**[11:58] Upperclassman**

Stop slacking off  
and send out the next kobold.

**[12:02] Upperclassman**

Fine, fine.

**[12:05] Upperclassman**

Sheesh...

**[12:06] Upperclassman**

Get out there! Or I'll have  
to hurt you... again...

**[12:24] Upperclassman**

Wh-What the hell is that?

**[12:31] Nanao**

Oliver, what is that?

**[12:33] Oliver**

A garuda?

**[12:34] Oliver**

What's it doing here?

**[12:35] Oliver**

Is this your doing, too?

**[12:36] Richard**

No...

**[12:37] Richard**

No one said there'd be  
a monster like that here!

**[13:02] Oliver**

That's a divine beast familiar!

**[13:04] Oliver**

We're not nearly strong  
enough to fight that thing!

**[13:12] Oliver**

"See how it feels...

**[13:16] Oliver**

to be the prey"?

**SIGN** Reign of the Seven Spellblades

**[13:25] Upperclassmen**

The door's not opening!

**[13:27] Mackley**

You're kidding!

**[13:28] Mackley**

Somebody! Somebody open the door!

**[13:47] Oliver**

Stand strong!

**[13:48] Oliver**

Mr. Andrews! You'll be the  
first one to be hunted!

**[13:57] Oliver**

Andrews!

**[14:03] Nanao**

Halt right there!

**[14:04] Nanao**

It's not much fun striking a  
fleeing foe from behind, is it?

**[14:08] Oliver**

*Nanao?*

**[14:09] Nanao**

Your opponent stands before you!

**[14:12] Nanao**

Before you, I say!

**[14:13] Nanao**

O garuda, monstrous bird!

**[14:21] Nanao**

Now... have at you!

**[14:39] Guy**

Hey, we need to help Nanao!

**[14:42] Chela**

Don't be ridiculous!

**[14:43] Chela**

You'll only hold her back!

**[14:46] Guy**

Damn it! Are we just  
supposed to watch, then?

**[14:49] Katie**

But even if we can't help, maybe you can...

**[14:52] Chela**

Tonitrus!

**[14:56] Chela**

I made a promise with Oliver  
that I'd protect you.

**[15:02] Chela**

Now, raise your athames.

**[15:04] Chela**

Protect yourself, believe  
in your friends, and wait.

**[15:08] Chela**

That's the one thing we can do now!

**[15:26] Oliver**

Extruditor!

**[15:43] Oliver**

Grave Step!

**[16:15] Oliver**

Sanavulnera!

**[16:19] Richard**

How can you fight?

**[16:22] Oliver**

You're still here? Get someplace safe!

**[16:26] Richard**

Y-You two aren't scared?

**[16:30] Oliver**

Sure. Of course we are.

**[16:34] Oliver**

Or, well, I am. I don't think  
she's scared at all.

**[16:39] Oliver**

She's a true warrior.

**[16:42] Oliver**

Not an ordinary person like me.

**[16:48] Oliver**

That's why I have to help her.

**[16:51] Oliver**

If I don't teach her a little about how to act like an ordinary person...

**[16:55] Oliver**

That warrior will die.

**[17:04] Oliver**

Nanao wanted to see how you fought, too.

**[17:21] Oliver**

Fragor!

**[17:26] Nanao**

Oliver!

**[17:28] Oliver**

We can't keep this up much longer.

**[17:30] Oliver**

Let's end it now, Nanao!

**[17:31] Nanao**

Very well. What's the plan?

**[17:33] Oliver**

I'll make an opening for you.

**[17:34] Oliver**

Use it to get in close, and go for the kill!

**[17:40] Nanao**

A plan clear as crystal!

**[17:44] Oliver**

Okay, here we go!

**[17:58] Oliver**

*This is what I was waiting for!*

**[17:59] Oliver**

*The only time the wind that protects his body*

**[18:01] Oliver**

*moves behind him is when  
he's concentrating on his attack!*

**[18:04] Oliver**

Tonitrus!

**[18:08] Oliver**

*Okay! Now it's up to Nanao!*

**[18:13] Oliver**

*No! He recovered too soon!*

**[18:19] Oliver**

*I'll give you whatever part  
of my body you want!*

**[18:21] Oliver**

End this, Nanao!

**[18:24] Richard**

Impetus!

**[18:31] Oliver**

Andrews!

**[19:18] Oliver**

This is thanks to you, Mr. Andrews.

**[19:22] Richard**

You wanted to see how I fight, right?

**[19:25] Richard**

So...

**[19:26] Nanao**

I see. So that wind was yours.

**[19:29] Nanao**

It was incredible.

**[19:31] Nanao**

You saved us!

**[19:33] Richard**

O-Of course!

**[19:35] Richard**

I'm a scion of the Andrews clan.

**[19:38] Richard**

No one can match my mastery of the wind.

**[19:44] Oliver**

It's okay now.

**[19:48] Andrews**

I'm... I'm ready to risk  
my life as a mage, too.

**[19:54] Andrews**

I'm afraid to fight, sure.

**[19:57] Andrews**

But I'm way...

**[19:59] Andrews**

I'm way more scared of losing and being told  
I'm an embarrassment to the Andrews clan!

**[20:07] Andrews**

How can you fight a more  
powerful foe without hesitation?

**[20:10] Andrews**

How can you throw yourselves  
into battle like that?

**[20:14] Andrews**

How?

**[20:16] Nanao**

A samurai cannot choose their foes.

**[20:21] Nanao**

Once the fight has begun, all you can do  
is believe in your victory.

**[20:28] Oliver**

I don't think like Nanao does.

**[20:31] Oliver**

It's no shame to run from a foe  
you can't defeat.

**[20:36] Oliver**

But you stood your ground.

**[20:39] Oliver**

While most of the students fled,  
you turned to fight.

**[20:45] Oliver**

I will never forget that...

**[20:47] Oliver**

or the courage and honor shown by  
one Richard Andrews this day.

**[21:01] Nanao**

May light shine upon your path.

**[21:04] Nanao**

And may your future be as proud as a  
raised sword, my comrade-in-arms!

**[21:13] Richard**

"Comrade-in-arms"...

**[21:19] Chela**

Oliver! Nanao! You're safe!

**[21:22] Oliver**

Yeah, I guess it worked.

**[21:25] Nanao**

I'm just fine, as you can see!

**[21:28] Guy**

You're not fine at all!

**[21:30] Pete**

What do I do?

**[21:31] Pete**

I can't use healing magic yet.

**[21:33] Katie**

I can!

**[21:34] Katie**

Come here, Nanao!

**[21:38] Chela**

Thank you, Rick.

**[21:40] Chela**

It's been a while since I've been able  
to see how wonderful you can be.

**SIGN** Episode Four

**SIGN** Colosseum

**SIGN** Next Time

**SIGN** Glare

---

Revision #1

Created 2024-06-24 21:06:16 UTC by whimsee

Updated 2024-06-24 21:06:17 UTC by whimsee